

УКОР

Друзья! Вы так любили утопать
В его снегах сенсации,
Экзотики и лести!

Друзья! Вы отлетели стаяй тёмных птиц,
И вас спугнула тишина,
Его блуждающая в тайнах добродетель.

Друзья! Ведь Вас кормила плотью лести
Грехом больная, но свободная душа!
(Элеонора Шевкун)

REPROCHE

Amigos! Os gusta tanto ahogaros
En sus nevadas de sensaciones,
De exotismo y halago!

Amigos! Os fuisteis como bandada de pájaros oscuros
Y os había ahuyentado la quietud,
Su virtud que deambula entre los misterios.

Amigos! Pero os alimentaba con encarnación de adulación
Un alma enferma de pecado, un alma libertado!
(переклад іспанською Катерини Бугаєвої)

БОДРЯЩЕЕ

В делах успехи? — Рукоделие ума:
Поделки-табуретки на подпорках
Изнуренной воли.
Хоть страшно, шатко, и не в полный рост —
В квадрат забиты статусные роли!
(Элеонора Шевкун)

VIVIFICADOR

Los éxitos consiste en tareas? — Artesanía de la mente:

Artículos-banquetas con soportes

De voluntad extenuada.

Aún así es algo no perfecto, inestable, terrífico —

Los grandes roles están clavados en el cuadrado!

(переклад іспанською Катерини Бугаєвої)

О СОСТРАДАНИИ

(в дурном тоне)

Понятно мне: холодностью

не сэкономишь горя!

Покатятся мелкие яблочки райских слез,

В предел любви неверную дорогу торя...

Оплачу. Не с чужого голоса, всерьёз.

Нелепых, подлых и гонимых.

Наполнит душу чёрный жемчуг слез,

Чтоб белым не венчать себя пустых

любимых.

(Элеонора Шевкун)

SOBRE COMPASIÓN

(peyorativamente)

Lo tengo claro: con frialdad

no se previene el dolor!

Deslizarán chiquitas manzanitas de lágrimas paradisiacas,

Allando el camino erróneo hacia el extremo de amor...

Lloraré. En serio, de veras.

Los perseguidos, grotescos y mezquinos.

Y llenarán el alma las perlas negras lagrimosas,

Para no coronar con blancas a nosotros mismos vacíos

y queridos.

(переклад іспанською Катерини Бугаєвої)

Дух — дрожащий звук
Дрожащих рук
Из флейты старика

Дух — дозревший пух —
Из ада сельвы в облака

Дух — клубы келейных мук
Из сердца гордеца

Дух — тяжелый кнут
На крыльях мотылька —
Блаженства теснота

(Элеонора Шевкун)

Espíritu — el sonido tembloroso
De manos temblorosas
De flauta de anciano

Espíritu — el polen madurado
Del jardín de selva a los nubes

Espíritu — las bocanadas de los ocultos sufrimientos
De corazón de altanero

Espíritu — el látigo pesado
En alas de polilla —
La angostura de la beatitud entera.

(переклад іспанською Катерини Бугаєвої)